



# Inmersión sociocultural en Pamplona: aprendizaje servicio y comunicación en español

## PRESENTACIÓN

***Inmersión sociocultural: aprendizaje servicio y comunicación en español*** es un curso que se ofrece durante un semestre. Las clases se dividen en dos secciones, una sección es de discusión y análisis de temas teóricos y la otra se centra en el servicio. El servicio a la comunidad se ofrece dos veces a la semana, y la clase de discusión se imparte otro día.

Durante las dos primeras semanas solo nos reunimos y a partir de la tercera semana, además de reunirnos en la clase, el alumnado colaborará en diferentes proyectos. Por ejemplo, algunos podrán prestar servicio de apoyo escolar en el proyecto **Ikaskide Escolapios** organizado por [Itaka Escolapios](#); otras prestarán servicio en [COWorkids](#) organizado por el Ayuntamiento de Pamplona. [Tantaka](#) es nuestro enlace entre la clase y los diferentes servicios. **El objetivo principal de este curso es desarrollar la competencia comunicativa explorando temas de índole social realizando labores de aprendizaje-servicio (service-learning/community engagement) con la comunidad de Pamplona.**

## IMPORTANTE

**Esta clase no se trata de brindar un servicio en términos de horas trabajadas, sino de ir más allá, a través del análisis, la reflexión y la evaluación para abordar la variedad de necesidades y culturas en Pamplona. Además, existe una relación recíproca entre tú (alumno ILCE) y las personas con las que trabajarás o de quienes serás tutor. No solo enseñas, sino que también serás educado por estos estudiantes que te brindarán otra experiencia de aprendizaje.**

## CRÉDITOS

6 ECTS

## HORAS DE CONTACTO

60 horas

## PRERREQUISITOS

Este curso está diseñado para estudiantes de español como segunda lengua que hayan ya cursado español de nivel B1.1 o equivalente.

## OBJETIVOS

- (1) Desarrollar habilidades comunicativas orales y escritas en español en contextos dentro y fuera del aula.
- (2) Aprender estrategias de comunicación pragmáticas y conversacionales en contextos comunicativos diversos fuera del aula.
- (3) Interactuar y crear relaciones con la comunidad hispanohablante de Pamplona.
- (4) Desarrollar la escritura y la producción oral para comunicar las reflexiones sobre las actividades de impacto social.

## **APROXIMACIÓN PEDAGÓGICA**

El programa se centra en el desarrollo de la competencia comunicativa en español y la reflexión a través de actividades de interacción y participación activa. Se espera que los estudiantes se impliquen en la participación tanto en pequeños como en grandes grupos de trabajo.

## **LITERACIDAD GLOBAL Y RESULTADOS DE APRENDIZAJE**

*Global responsible literacy* o «la literacidad global responsable» mide la capacidad del estudiante de involucrarse en prácticas socioculturales como la creación, presentación e interpretación de ideas a partir de textos orales y escritos en español. No solo engloba la comunicación oral y escrita sino que además enfatiza el razonamiento crítico y la responsabilidad social del alumno para que pueda apreciar e interpretar adecuadamente el significado de artefactos culturales, artísticos, así como el dominio de nuevas tecnologías.

**Después de participar en los cursos del ILCE, el estudiante será capaz de:**

### **COMUNICACIÓN ORAL Y ESCRITA**

- a. Desarrollar capacidades comunicativas en la lengua meta para alcanzar un nivel apropiado en las competencias orales y escritas que le permita al estudiante participar de forma efectiva en conversaciones formales e informales acerca de varios temas, como la vida universitaria, la familia, los pasatiempos, la infancia, la comida, la salud, la actualidad, las nuevas tecnologías, así como asuntos sobre política, cultura y religión.
- b. Desarrollar un nivel adecuado para presentar y explicar información académica y no académica en la lengua meta delante de un público tanto a nivel oral como escrito. A nivel escrito, el estudiante será capaz de escribir diferentes diarios a lo largo del curso adaptándose al formato de los diferentes registros trabajados dentro del aula.

### **RAZONAMIENTO CRÍTICO Y RESPONSABILIDAD SOCIAL (CONCIENCIA SOCIAL RESPONSABLE)**

- a. Reflexionar sobre el aprendizaje-servicio describiendo, analizando y formando hipótesis sobre la experiencia, mediante uso de herramientas analíticas y nociones gramaticales básicas correspondientes a estas tres funciones.
- b. Desarrollar una conciencia social responsable, de tolerancia y entendimiento hacia las comunidades de aprendizaje-servicio en Pamplona así como a la rica diversidad cultural del mundo de habla hispana.

### **APRECIACIÓN ARTÍSTICA Y NUEVAS TECNOLOGÍAS**

- a. Apreciar y entender los productos culturales artísticos y no artísticos en otra lengua. Contextualizar y analizar materiales auténticos.
- b. Trabajar con nuevas tecnologías y desarrollar literacidades digitales para el estudio y aprendizaje de nuevas lenguas y culturas. Los estudiantes empiezan su dominio para acceder, definir y manejar la información en un entorno digital multilingüe. Desarrollar proyectos digitales como el relato digital.

## **ESPAÑOL: EL IDIOMA DE LA CLASE**

La clase será impartida en español para la máxima exposición del estudiante al idioma pero la profesora podrá aclarar ciertos aspectos culturales utilizando el inglés si lo considera oportuno. El curso tiene un enfoque comunicativo, por eso también se espera que los alumnos participen e interactúen entre ellos en español, además de con personas externas al curso.

## EVALUACIÓN

La evaluación y el cálculo de las notas reflejan las actividades y materiales de instrucción del curso. Se evaluará al estudiante en base a los objetivos del curso y los siguientes componentes:

Componentes	Porcentaje
Participación activa en clase y actividades ILCE	13%
Tareas	12%
Participación en las actividades de ApS	20%
Bitácora de reflexión	20%
Cuenta tu experiencia - Proyecto final individual	15%
Proyectos en equipo	20%
- Preparación y presentación de un actividad	
- Entrevistas	
- City Lab	
TOTAL	100%

### Participación activa en clase y actividades ILCE (13%)

Cada dos/tres semanas, el estudiante realizará una autoevaluación de su nota de participación en clase (ver el criterio de evaluación). La profesora puede subir o bajar la autoevaluación de la nota si cree que no refleja el nivel de participación del alumno. Una vez que comiencen las actividades de aprendizaje-servicio, parte de la clase será un foro en el que lo/as alumno/as participarán compartiendo lo que han aprendido en su actividad de aprendizaje-servicio. El objetivo es compartir las experiencias individuales y aportar ideas al grupo para prepararse y aprender de otros.

Se evalúa el uso del idioma en clase:

- Saludar y despedirse en español
- Usar español en clase con el profesor y entre los compañeros
- Mantener una actitud positiva para participar en las actividades de clase
- Participar en parejas y en grupos
- Guardar respeto en clase, hacia el material, la profesora y los demás compañeros, evitando usar el móvil para enviar mensajes de texto o redes sociales, así como el ordenador cuando la clase no lo requiere.

PARTICIPACIÓN EN ACTIVIDADES DE INMERSIÓN ILCE (5 puntos del total de la nota de participación):

La nota de participación se completa con la asistencia del estudiante a actividades promovidas por ILCE y organizadas por el Club de Español.

\*\* Id al ILCE, despacho 431, para apuntaros en el grupo de Whatsapp para saber las actividades que el Club de español ILCE organiza y seguid el Instagram del ILCE.

### Tareas (12%)

El estudiante es responsable de completar las tareas descritas en la fecha indicada en ADI (planead con tiempo mirando el calendario de cada semana). No se aceptan tareas tarde. Si tenéis alguna duda sobre la tarea para el próximo día, debéis hablar con el instructor durante o después de la clase.

### **Participación actividades de Aps (20%)**

La participación en las actividades de aprendizaje-servicio es central al curso, **y sin ella no es posible completar el curso**. Comenzando en la última semana de enero, el tiempo de aprendizaje-servicio será de 2 horas por semana durante 12 semanas.

### **Bitácora de reflexión (20%)**

Cada alumno/a escribirá una bitácora describiendo su actividad semanal en preparación y durante el tiempo realizando aprendizaje-servicio. Si hay lecturas esa semana, deben comentarse en la bitácora. La bitácora es esencial para informar de la actividad de aprendizaje-servicio y para mejorarla mediante la reflexión. La bitácora también incluye una sección sobre el progreso individual en el uso del español: diario de vocabulario, gramática, expresiones o frases hechas, etc. Los diarios serán usados como referencia en el trabajo final.

### **Proyecto de reflexión final individual (15%)**

El alumno, de manera individual, escogerá un tema, concepto, sentimiento aprendido o vivido durante el proyecto de aprendizaje servicio y creará un vídeo. Este vídeo-memoria sobre el proyecto debe reflejar parte de vuestro crecimiento personal en Pamplona. ¡Aprovechad la información de vuestros diarios semanales! Trabajaremos con antelación la metáfora o la idea que structure vuestros vídeos. Este proyecto combina imágenes y música con vuestra propia narrativa.

### **Proyectos en equipo (15%)**

- 1) **Actividad:** En equipo se diseñará un proyecto creativo que pondremos en práctica en una de las sesiones de aprendizaje servicio. El proyecto se decidirá en clase: teatro de marionetas, cuentacuentos, encuentro musical, etc. Este proyecto será fruto de las experiencias compartidas e individuales de cada componente del grupo. Finalmente, se presentará el contenido de la actividad ante la clase y se compartirán los puntos más importantes.
- 2) **Entrevista:** se realizarán dos entrevista a otros voluntarios externos a la clase que participen en una actividad de servicio para tener otro punto de vista sobre el significado del servicio social en Pamplona. Se trabajará con la orientación del profesor para preparar las preguntas y seleccionar al entrevistado.
- 3) **City-lab:** La actividad City-lab tiene como objetivo que el alumnado descubra cómo son los diferentes barrios de Pamplona, qué tipo de comercio o servicios hay en ellos y cómo los habitantes viven en esa zona. En parejas, los estudiantes visitarán un barrio, completarán una ficha, tomarán fotos y, finalmente, presentarán a la clase lo aprendido en la actividad.

### **ASISTENCIA**

Como el curso está basado en la colaboración con otras organizaciones, **la asistencia a clase y a las actividades fuera del aula es esencial**. Es responsabilidad del estudiante notificar con antelación al profesor/asociación si no va a asistir, así como contactar a otros compañeros para ver el material que perdió en la clase, así como las tareas.

**IMPORTANTE:** Si un estudiante tiene más de 4 ausencias sin justificar, no pasará el curso.

Para poder recuperar alguna tarea u otro material si el estudiante ha estado ausente ese día, hay que aportar un justificante y entregarlo cuanto antes además de mantener informado al profesor.

## POLÍTICAS GENERALES ADMINISTRATIVAS

**Teléfono celular, tabletas portátiles o cualquier dispositivo electrónico en el aula:** Por favor, sé cortés y apaga tu teléfono móvil antes del inicio de cada clase. También te solicitamos que no uses el ordenador durante la clase, a no ser que tu profesor lo indique (por ejemplo, durante el taller de escritura). Toda tu atención debe estar en hablar en español con tu profesor y tus compañeros durante cada clase.

**Integridad académica:** Plagiar, entregar un trabajo realizado por otra persona o trabajo previamente utilizado sin informar al profesor, alterar del trabajo académico de otros y otras formas de deshonestidad académica puede conducir a la baja de las calificaciones del curso. El incumplimiento de la medida o medidas conlleva a sentencias dependiendo de la gravedad de cada caso individual.

**Código de Conducta del Estudiante:** No se tolerará un comportamiento del estudiante que perturbe el entorno de instrucción o que sea claramente irrespetuoso con el profesor o con otros estudiantes. La conducta disruptiva puede incluir pero no se limita a: 1.Comportamiento grosero o irrespetuoso; 2.Interrupciones injustificadas; 3.Incumplimiento de las instrucciones del profesor; 4.Lenguaje vulgar u obsceno, insultos u otras formas de intimidación; 5.Comportamiento abusivo físico o verbal. El comportamiento inadecuado del estudiante resultará en su expulsión del curso.

## CALENDARIO DEL CURSO

El horario está sujeto a posibles cambios dependiendo de las necesidades del curso.

Clases	Actividades en clase	Tareas en ADI
# 1	Tema: Introducción al aprendizaje-servicio (ApS) y la reflexión.	Pirámides de población y lectura de una noticia sobre la inmigración en Pamplona
# 2	Tema: La migración. ¿Quién vive en Pamplona? Escenario 1	Lecturas colectivas (Padlet)
# 3	Tema: La diversidad en España. Identidad y sentimientos.	Revisar las lecturas colectivas
# 4	Primer día de ApS	Entrega del Seminario 1 sobre la actividad de ApS
# 5	Tema: La diversidad en España. Identidad y sentimientos. Escenario 2	Lectura sobre nuevas pedagogías de enseñanza Video de César Bona sobre la educación en España.
# 6	Aprendizaje servicio: apoyo escolar (2)	Entrega del Seminario 2
# 7	Tema: Nuevas pedagogías de aprendizaje aplicadas al apoyo escolar. Cómo desarrollar una actividad.	Entregar borrador de la actividad de servicio Lectura de un artículo sobre la educación en España (no se ha hecho)

	<b>Instrucciones para los proyectos en equipo: actividad en el servicio y las entrevistas.</b>	
# 8	Aprendizaje servicio: apoyo escolar (3)	Entrega del Seminario 3
# 9	Tema: El compromiso escolar y el entorno. <b>Indicaciones sobre el CityLab.</b>	Entrega de la actividad final para poder implementarla en el servicio
# 10	Aprendizaje servicio: apoyo escolar (4)	Entrega del Seminario 4
#11	Tema: El compromiso escolar y el entorno.	
# 12	Aprendizaje servicio: apoyo escolar (5)	Entrega del Seminario 5
# 13	Tema: El fracaso escolar en España. ¿Cómo afecta?	Entrega del City-Lab
# 14	Aprendizaje servicio: apoyo escolar (6)	
# 15	El diseño de un relato digital.  El uso de la metáfora. (Indicaciones sobre el proyecto final - el vídeo)	Entrega del Seminario 6
# 16	Aprendizaje servicio: apoyo escolar (7)	
# 17	Trabajar los vídeos del Relato digital.	Entrega del Seminario 7  Traer al aula un esquema del relato digital
# 18	Aprendizaje servicio: apoyo escolar (8)	
# 19	Presentación de las actividades  Trabajar los vídeos del Relato digital.  Práctica oral: leer los relatos digitales	Entrega del Seminario 8
# 20	Aprendizaje servicio: apoyo escolar (9)	Entrega del Seminario 9
# 21	<b>Preparación materiales último día de servicio</b>	Entrega de los relatos digitales
# 22	ÚLTIMO DÍA.  Aprendizaje servicio: apoyo escolar (10)	
# 23	Conversación final: ¿Y ahora qué?  Visualización de los relatos digitales de la clase	Entrega de la reflexión final (Seminario 10)

## **MATERIALES DEL CURSO**

Este curso no tiene libro de texto obligatorio. La profesora proporcionará las lecturas de clase y el material necesario para la reflexión a través de la plataforma ADI.

Algunas actividades y lecturas corresponden a los siguientes libros:

- Bela-Lobedde, Desirée (2019). *Ser mujer negra en España*. Plan B.
- Bela-Lobedde, Desirée (2020). *Minorías. Historias de desigualdad y valentía*. Plan B.
- Zhou Wu, Quan (2020). *Gente de aquí. Gente de allá*. Astiberri.